

## ГЛАВА 4. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

### СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖАНРА NON-FICTION С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ АЛЕКСА КЕРРА «ПОТЕРЯННАЯ ЯПОНИЯ. КАК ИСЧЕЗАЕТ КУЛЬТУРА ВЕЛИКОЙ ИМПЕРИИ»)

Алимова О.В.  
Шигапова Ф.Ф.

*Настоящая статья посвящена лингвистическому анализу англоязычного оригинала и русскоязычного перевода текста non-fiction произведения Алекса Керра «Потерянная Япония. Как исчезает культура великой империи». Особое внимание в работе направлено на изучение non-fiction как особого литературного жанра, с присущими ему лингвистическими и композиционными характеристиками, а также рассмотрению переводческих стратегий и лексических и грамматических трансформаций, примененных в процессе перевода рассматриваемой книги.*

**Ключевые слова:** перевод, non-fiction литература, переводческие трансформации, переводческие стратегии, перевод реалий, эквивалент.

*This article suggests the linguistic analysis of the Alex Kerr's book "Lost Japan" and its translation into Russian. Prime attention is on the review of non-fiction as on a special literary genre possessing its compositional and linguistic peculiarities, as well as on the study of translation strategies and lexical and grammatical transformations applied in the process of translating the book in question.*

**Keywords:** translation, non-fiction, translation transformations, translation strategies, translation of realities, equivalent.

Жанр *non-fiction* получает все большее распространение, как среди зарубежных, так и отечественных писателей, и авторов интернет-блогов. Данный литературный жанр, благодаря уникальному авторскому языку и реалистичности сюжета, позволяет современным авторам привлечь внимание большого количества читателей к своей работе и поднимаемой в ней теме или проблеме. Таким образом, перевод произведений такого специфического жанра литературы как *non-fiction* требует особых знаний и навыков, необходимых переводчику для достижения адекватного и эквивалентного перевода.

Комплексный подход к изучению особенностей перевода *non-fiction* текстов на русский язык в первую очередь предполагает подробный анализ специфики рассматриваемого жанра. Многими отечественными учеными данный термин рассматривается как аналог закрепившегося в русском языке термина «документальная проза», обозначающем литературу без участия вымысла. В данном случае этот жанр противопоставляется художественной литературе, которая основана на фантазии автора.

Первые попытки конкретизировать рассматриваемый термин были предприняты отечественными учеными относительно недавно. Существенный вклад в определение и изучение специфики данного понятия был внесен С.А. Бозриковой, А.Н. Варламовым С.А. Будариной, Н.Б. Ивановой и другими писателями и лингвистами. В целом, большинство исследователей сходятся во мнении, что термин *non-fiction* является синонимом термина «документальная проза» и обозначает жанр литературы, основная особенность которого заключается в построении сюжета на основе реальных событий и исторических фактов [1; 2; 3; 4].

В попытках определить относится то или иное произведение к рассматриваемому жанру, различные ученые, в числе которых С.А. Бозрикова, Барбара Лоун-сберри, Ричард Родс и Норман Симс, выделяют специфические черты и строят различные классификации *non-fiction* текстов. В целом ученые выделяют следующие особенности произведений данного жанра: 1) в основе сюжета – реальный документальный факт и личный авторский опыт; 2) изложение реальных событий и явлений через призму авторского субъективного восприятия; 3) выстраивание сюжета «сцена за сценой»; 4) особое внимание в произведении уделяется месту и времени действий; 5) стиль авторского изложения – литературный [1; 8; 9].

В целом, все упомянутые выше особенности, присущие, по мнению ученых, *non-fiction* произведениям, можно найти в рассматриваемой книге Алекса Керра, которая с одной стороны, представляет собой автобиографию, сюжет которой написан сквозь призму взаимодействия автора-американца с Японией, изучению которой он посвятил всю свою сознательную жизнь, с другой стороны – это и путеводитель со страноведческими заметками о японском театре, быте, бизнесе и о многом другом.

Более подробно проанализировав текст рассматриваемого произведения и сравнив его с текстом перевода, мы выявили некоторые закономерности, выражающиеся в частоте использования переводчиком тех или иных переводческих трансформаций, которые по определению представляют собой преобразования, позволяющие переводчику достичь адекватного и эквивалентного перевода за счет осуществления перехода от единиц оригинала к единицам языка перевода в случае, когда в рамках имеющегося контекста регулярные соответствия отсутствуют или не могут использоваться в рамках имеющегося контекста. Изучив грамматические трансформации текста перевода книги Алекса Керра, мы обнаружили, что наиболее частым с точки зрения структурно-семантических изменений, возникающим в процессе перевода, является членение предложения, суть которого заключается в преобразовании распространенного предложения в несколько более простых (см. Табл. 1).

Кроме того, было обнаружено и несколько обратное явление, выражющееся в объединении нескольких простых по структуре предложений в одно сложное (см. Табл. 2).

Текст перевода также характеризуется обилием грамматических замен, суть которых заключается в преобразовании грамматических единиц языка оригинала в единицы языка перевода с другим грамматическим значением (см. Табл. 3).

Таблица 1  
Членение предложения

Текст оригинала	Перевод
“I’m where I was when, hiking in the hills of Iya Valley in 1973, I open the door of the Chiiori and saw the black floors”.	«Сейчас я нахожусь там же, где в 1973 году путешествовал по холмам долины Ия. Открыв дверь Тииори, я увидел черный пол».
“The young scholar stays with the old bell keeper, eventually marrying his daughter”.	«Молодой исследователь остается жить у старого хранителя колокола. В конце концов, он берет его дочь в жены».
“Starting in 2004 I began restoring old machiya town houses in Kyoto, we fitted out with all necessary modern amenities”.	«С 2004 году я начал заниматься восстановлением старых матия в Киото. Мы обустраивали их всеми необходимыми современными удобствами».
“This trip took some months, and during whole this time I was treated extraordinarily well”.	«Поездка длилась несколько месяцев. На протяжении всего времени все относились ко мне необыкновенно хорошо».

Таблица 2  
Объединение предложений

Текст оригинала	Перевод
“It was late. Soon someone must ring the bell”.	«Было уже поздно, но скоро кто-то должен зазвонить в колокол».
“These days I got a new metaphor. It’s from a play that I some years ago saw Tamasaburo perform in”.	«Сейчас у меня есть новая метафора, взятая из пьесы, в которой участвовал Тамасабуро».
“Although he’s a city boy who doesn’t believe in old superstitions, the scholar does so. He has become the bell keeper”.	«Хотя юный исследователь и вырос в городе и ограждал себя от веры во всякие предубеждения, он все же сделал это, после чего стал новым хранителем колокола».

Таблица 3  
Грамматические замены

Текст оригинала	Перевод
“I opened the door of the Chiiori and saw the dusty black floors and huge old beams sweeping overhead”.	«Я открыл дверь Тииори и увидел пыльные черные полы и огромные старые балки над головой».
“During the ensuing years, I was to witness it”.	«В последующие годы я стал свидетелем происходящего этого».
“It’s still in publication in the original 1993 Japanese version”.	«Она все еще публикуется в оригинальной версии 1993 года на японском».

Одной из самых распространённых грамматических трансформаций анализируемого текста можно также назвать синтаксическое уподобление. Такой вид трансформации заключается в преобразовании синтаксической структуры оригинала в эквивалентную структуру языка перевода (см. Табл. 4)

Таблица 4  
Синтаксическое уподобление

Текста оригинала	Перевод
“When I was six, I wanted to live in a castle”.	«Когда мне было 6 лет, я хотел жить в замке».
“When I was nine, we moved to Washington”.	«Когда мне было 9 лет, мы переехали в Вашингтон».
“I entered a private school, which taught Latin and Chinese”.	«Я поступил в частную школу, в которой преподавали латынь и китайский язык».
“Today, I rarely visit Chiiori”.	«Сегодня я редко посещаю Тииори».

Нашим следующим шагом был анализ лексических трансформаций. Подавляющее большинство слов иностранного происхождения в рассматриваемом тексте были переведены на русский язык при помощи транскрибирования, то есть записи слова согласно его звучанию в иностранном языке (см. Табл. 5).

Таблица 5  
Транскрибирование

Текст оригинала	Перевод
Zen	Дзэн
Samisen	Сямисен
Tanzaku	Тандзаку
Hanamichi	Ханамити
Hossu	Хоссю
Yobai	Ёбай
Kanji	Кандзи
Machiya	Маття

По ходу повествования Алекс Керр изредка дает какие-либо комментарии или пояснения относительно используемой японской терминологии. По этому же пути следовал и переводчик, работавший с книгой «Потерянная Япония». Однако вся необходимая для понимания информация, содержащая трактовку используемых иностранных слов, представлена в конце книги в разделе «Словарь». В целом, как англоязычный оригинал, так и русскоязычный перевод книги содержат затранскрибированное написание японских слов с использованием букв латиницы и кириллицы соответственно. Однако при записи японских слов в России и странах СНГ принятая система Поливанова, в то время как в англоязычных странах, как правило, прибегают к использованию системы Хэпбёрна. Из-за различия используемых систем транскрипции японских звуков, их произношение и запись

различаются в английском и русском языках. Наиболее ярким примером является японский алфавитный слог ち, который по системе Хэпбёрна записывается и произносится как “chi” («чи»), в то время как в системе Поливанова данный звук обозначается как «ти» («ti»).

Вопросы о переводческих стратегиях, а именно о форенизации и доместикации напрямую следуют из вышеизложенного пункта о лексических трансформациях. Рассматриваемый нами текст характеризуется обилием когнитивной информации, относящейся к группе безэквивалентной лексики, а именно к словам, описывающим культурно-бытовые реалии Японии и имена собственные, которые не поддаются переводу. Поскольку ни сама автор, ни переводчик не использовали приемы генерализации или описательного перевода при описании таких лакун, то можно сделать вывод о том, что прием доместикации, заключающийся в максимальной адаптации к культурным и лингвистическим нормам того языка, на который осуществляется перевод, также не был использован в переводе рассматриваемой книги. В целом, именно метод форенизации, при котором подчеркиваются культурные и языковые особенности оригинала текста, является подавляющим на протяжении всего произведения (см. Табл. 6).

Таблица 6  
Форенизация

Текста оригинала	Перевод
“You can wander for hours under the torii, and as you do so, it’s easy to become completely disoriented”.	«Часами бродя под сенью тории, вы можете легко потерять ощущение пространства и времени».
“Some tsuka are higher than head height, others lower than one’s knees”.	«Рост некоторых цука превышает рост человека, другие же не достают даже до колена».
“From Fushimi, I take my guests to the Phoenix Pavilion, which is known to everyone in Japan because its image is on the back of the ten-yen coin”.	«Из Фусими я и мои гости отправляемся в павильон Феникса, который известен каждому японцу по изображению на обратной стороне монеты в десять юаней».
“Suki was the final destination of the wabi of Kyoto”.	«Суки – это конечный пункт ваби Киото».
“The chance to create new kata comes around only once every three or four hundred years”.	«Возможность создать новые ката появляется примерно раз в триста–четыреста лет».

Подводя итог, можно сделать вывод, что тексты *non-fiction* произведений имеют некоторые особенности, которые необходимо учитывать для достижения адекватного и эквивалентного перевода. Проведенное исследование показало, что рассмотренное нами произведение «Потерянная Япония», относящееся к вышеупомянутому жанру, характеризуется применением такой лексической трансформации как транскрибирование, а также активным использованием методов грамматических трансформаций. Кроме того, можно заключить, что форенизация, как переводческая стратегия, составляет каркас произведения Алекса Керра, за счет чего автору удается воссоздать исторические и культурные реалии японской действительности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бозрикова С.А. Роман нон-фикшн как жанр журналистики / С.А. Бозрикова // Филология, искусствоведение и культурология в XXI веке: материалы междунар. заочной науч.-практ. конф. (15 февр. 2012 г.) – Новосибирск, 2012. – Ч. 2. – С. 139–143.
2. Бударина С.А. Современный нон-фикшн, что это: одноразовое чтение или серьезная литература? / С.А. Бударина. – URL: <http://fb.ru/article/175857/sovremenyyiy-non-fikshn-chtoeto-odnorazovoe-chtivo-ili-sereznaya-literatura> (дата обращения: 28.03.2022).
3. Варламов А.Н. Популярность жанра нон-фикшн вполне закономерна / А.Н. Варламов. – URL: <http://www.ria.ru> (дата обращения: 30.03.2022).
4. Иванова Н.Б. По ту сторону вымысла / Н.Б. Иванова // Знамя. – 2005. – № 11. – С. 58.
5. Мильчин А.Э. Издательский словарь-справочник / А.Э. Мильчин. – М.: ОЛМА-Пресс, 2003. – 558 с.
6. Cambridge Dictionaries Online. Essential American English Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/essential-american-english/> (дата обращения: 01.04.2022).
7. Kerr A. Lost Japan / A. Kerr. – P: Penguin, 2015. – 240 p.
8. Lounsberry B. The art of fact. Contemporary artist of non-fiction / B. Lounsberry. – P: Ballantine, 1990. – 210 p.
9. Sims N. The Literary Journalists / N. Sims. – P: Ballantine, 1984. – 339 p.

## АНАЛИЗ СПЕЦИФИКИ ВОСПРИЯТИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО КОНТЕНТА

Ахметзянова П.А.  
Алексеева Е.М.

Статья посвящена актуальной на современном этапе развития лингвистики проблеме – аудиовизуальному переводу и особенностям его восприятия. В статье описывается экспериментальное исследование, построенное на основе метода шкалирования. Исследование проводилось на материале избранных фрагментов фильма “Werk ohne Autor”, представленных 53 испытуемым-реципиентом. В статье также представлена интерпретация полученных данных.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод, восприятие, шкалирование, эксперимент.

*The present article is devoted to the topical problems of reception and perception of audiovisual translated materials. The article describes the experimental research of the respective issues on the basis of the scaling method. The research was conducted on 53 participants, who were to percept some selected scenes of the film entitled “Werk ohne Autor”. The article also presents the interpretation of the data obtained.*

**Keywords:** audiovisual translation, reception, perception, scaling method, experiment.

На сегодняшний день одним из наиболее актуальных направлений лингвистических исследований является аудиовизуальный перевод. При этом, большая